

**EL SOMNIUM DE JUSTO LIPSIO (2023), INTRODUCCIÓN, EDICIÓN,  
TRADUCCIÓN ESPAÑOLA E INGLESA ANOTADA E ÍNDICES DE  
CRISTÓBAL MACÍAS VILLALOBOS Y ENRIC MALLORQUÍ RUSCALLEDA,  
CÁCERES, UNIVERSIDAD DE EXTREMADURA, COLECCIÓN  
GRAMMATICA HVMANISTICA, SERIE TEXTOS 16.**

La sátira menipea y el diálogo lucianesco figuran entre los géneros de mayor raigambre renacentista. El desarrollo de la reflexión política y moral y el comentario sobre las costumbres ciudadanas y sociales, en general, encuentran en este momento un contexto sociopolítico adecuado entre los hombres de la naciente *res publica litterarum* y el ambiente de reflexión crítica que se propicia desde numerosos ámbitos cortesanos y, especialmente, universitarios y letrados europeos. Todo esto, a su vez, se explica desde la recuperación de las obras satíricas clásicas propiciada por el humanismo de primera y segunda ola. En gran medida es este género, en combinación con la reflexión estoica de Séneca, el encargado de la escritura de ensayos y de obras crítico-satíricas como los *Sueños* de Quevedo o las *Lettres persanes* de Montesquieu, entre otros, que servirán de preludio para la reflexión crítica del enciclopedismo y muchas de sus propuestas de utopía y reflexión social y política que canalizarán el discurso del momento.

El *Somnium* de Justo Lipsio (1547-1606), admirado por su gran amigo Montaigne (*Ensayos* II, 12), pertenece a la categoría satírica. Su propósito central es criticar a los correctores de textos clásicos que se exceden (equivocadamente) en sus enmiendas hasta el punto de oscurecerlos. Es escena imaginada por el autor,

[...] *in spem, imo fiduciam ingressi eramus recipendae pristinae dignitatis, cum ecce exortum est genus hominum audax, inquires, ambitiosum, qui correctores se dicunt. Incredibile est, patres conscripti, quam stragem et quam late dederit ista lues.*

La edición del *Somnium* de Justo Lipsio realizada por Cristóbal Macías Villalobos y Enric Mallorquí-Ruscalleda constituye un hito en el estudio de la literatura renacentista, particularmente en el ámbito de la sátira menipea. Esta obra ofrece la edición latina del texto a partir de la edición de Brill de Mattheusen y Heesakkers, con el aparato de fuentes y la traducción española *a fronte* y meticulosamente anotada

del texto de Lipsio, acompañada de un análisis exhaustivo de su contexto histórico, literario y cultural, así como un gran número de notas que aclaran casi cualquier duda que el texto pueda plantear. A través de un examen detallado de las raíces clásicas del género satírico y su evolución hasta el Renacimiento, los editores sitúan el *Somnium* dentro de una rica tradición literaria, para destacar su innovación y relevancia tanto en su época como en la actualidad.

En la primera sección del libro, los editores exploran con gran detalle la sátira latina antigua, desde sus orígenes etimológicos, hasta llegar a su desarrollo como género literario distintivamente romano, enfatizando las contribuciones de Lucilio como fundador del género, y de Horacio como quien le dio su forma definitiva. Esta profundización en la historia de la sátira permite a los lectores apreciar las innovaciones de Lipsio dentro de un marco literario bien establecido. La discusión se extiende para analizar la bifurcación del género en las sátiras hexamétrica y menipea, con Varrón ofreciendo un enfoque más ecléctico que combina prosa y verso. Este análisis histórico es crucial para entender la manera en la que figuras posteriores, como Horacio, Persio y Juvenal, continuaron refinando la tradición satírica, adaptando sus estilos a los contextos sociales y políticos de sus respectivas épocas, y cómo Lipsio se inscribe dentro de esta tradición y a la vez la innova.

La transición a la sátira medieval se presenta como un contraste marcado respecto a la claridad y agudeza de la crítica social y política de la sátira clásica. Macías Villalobos y Mallorquí-Ruscalleda enfatizan cómo, en el Medievo, la sátira se diversifica y se dispersa a través de varios géneros literarios, lo que la lleva a perder su identidad como género, pero le permite ganar en alcance y aplicabilidad. Este periodo de transición es esencial para comprender el posterior florecimiento de la sátira neolatina en el Renacimiento, marcado por un regreso a las formas y temas clásicos, pero con una nueva vitalidad y relevancia. La obra de Lipsio se presenta como emblemática de este renacimiento, al recuperar y adaptar la modalidad satírica menipea de Varrón y combinarla con influencias de Luciano y Séneca, para criticar los excesos de los humanistas de su tiempo en lo referente a la edición de los clásicos, quienes a menudo maltrataban las obras confiando en un conocimiento de la lengua latina que realmente no poseían.

El análisis de las fuentes clásicas del *Somnium* revela la erudición de Lipsio y su habilidad para tejer un rico tapiz intertextual que sirve tanto de homenaje a la tradición como de vehículo para la crítica contemporánea. Al examinar la manera

en la que Lipsio utiliza estratégicamente textos de autores como Séneca, Cicerón, Salustio y Plauto, los editores ilustran la complejidad de su diálogo con el pasado y su capacidad para utilizarlo para tratar cuestiones de erudición, autoridad y práctica textual en su propio tiempo. Este enfoque no sólo enriquece la lectura del *Somnium*, sino que también enfatiza la relevancia de Lipsio en los debates contemporáneos sobre la interpretación literaria y la autoridad académica.

La autoridad del *Somnium* se extiende más allá de su inmediato contexto renacentista, por su influencia no sólo en imitadores directos en el ámbito neolatino, sino también en autores en lenguas vernáculas. Los editores detallan la manera en la que obras como los *Sueños* de Quevedo pueden haberse inspirado en el *Somnium*, lo cual demuestra la capacidad de Lipsio para trascender las barreras culturales y lingüísticas, y establecer un modelo para la sátira que combina la crítica, el humor y la reflexión filosófica. Esta sección del libro resalta la importancia del *Somnium* no sólo como una obra literaria, sino como un punto de convergencia para debates culturales, filológicos y filosóficos más amplios.

El texto traducido en español se lee con fluidez. La traducción es precisa (matizada con numerosas notas al respecto) y elegante, sin que se perciba ese tono —en ocasiones frecuente— que hace que los textos clásicos traducidos suenen con cierta

ranciedad. El texto inglés es igualmente preciso y elegante, a pesar de la dificultad de ciertos pasajes.

En conclusión, la edición de Macías Villalobos y Mallorquí-Ruscalleda del *Somnium* de Justo Lipsio es una obra de enorme erudición que revitaliza la comprensión del género satírico renacentista y su legado. Al proporcionar un análisis detallado y contextualizado del texto de Lipsio, los editores no sólo celebran su genio literario, sino que también invitan a una reconsideración más amplia de la sátira como medio de crítica social, cultural y literaria. A través de esta obra, Justo Lipsio emerge como un satírico agudo, pero, sobre todo, como un pensador profundamente comprometido con las cuestiones intelectuales y culturales de su tiempo, cuyo trabajo continúa resonando en el discurso contemporáneo.

**ANTONIO CORTIJO OCAÑA**

ORCID.ORG/0000-0003-3918-0523

University of California, Santa Barbara

cortijo@spanport.ucsb.edu